СОЧИНСКИЙ ИНСТИТУТ (ФИЛИАЛ)
федерального государственного автономного образовательного
учреждения высшего образования
«РОССИЙСКИЙ УНИВЕРСИТЕТ ДРУЖБЫ НАРОДОВ ИМЕНИ ПАТРИСА ЛУМУМБЫ»

Департамент иностранных языков

Кафедра иностранных языков

Документ подписан простой электронной подписью
Информация о владельце:
ФИО: Петенко Александр Тимофеевич
Должность: Директор
Дата подписания: 22.04.2024
Уникальный программный ключ:
28acbc88a6d3ce11b5b992501f9a43df0be7b81d

РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ

"Экспрессивно-стилистические основы перевода (второй иностранный язык)"

(наименование дисциплины)

Рекомендована МССН для направления подготовки/специальности:

45.03.02 "Лингвистика"

(код и наименование направления подготовки/специальности)

Освоение дисциплины ведется в рамках реализации основной профессиональной образовательной программы высшего образования (ОП ВО):

"Теория и практика межкультурной коммуникации"

(наименование (профиль/специализация) ОП ВО)

Сочи,
2024 г.

1. ЦЕЛЬ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ

Целью освоения дисциплины «Экспрессивно-стилистические основы перевода (второй иностранный язык)» является - создать у студентов целостное представление о процессе перевода, систематизировать общие сведения о экспрессивно-стилистических особенностях перевода.

Задачи:

- ознакомление с теоретическими основами и современными направлениями исследований в области переводоведения;
- введение понятийного и терминологического аппарата;
- выявление разнообразия переводческих средств и приемов;
- формирование представлений об экспрессивно-стилистических особенностях перевода;
- формирование умения поиска и извлечения необходимой информации из различных культурных источников (книги, фильмы, периодика и т.д.), анализа информации с точки зрения значимости для переводчика;
- подготовка к осуществлению самостоятельной исследовательской деятельности и анализу текстов и звучащей речи на предмет экспрессивно-стилистических маркеров в процессе общения с представителями других культур.

2. ТРЕБОВАНИЯ К РЕЗУЛЬТАТАМ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ

Освоение дисциплины «Экспрессивно-стилистические основы перевода (второй иностранный язык)» направлено на формирование у обучающихся следующих компетенций (части компетенций):

Таблица 2.1. Перечень компетенций, формируемых у обучающихся при освоении дисциплины (результаты освоения дисциплины)

Шифр	**КОМПЕТЕНЦИЯ**
	Индикаторы достижения компетенции (в рамках данной дисциплины)
ОПК-1	**Способен применять систему лингвистических знаний об основных фонетических, лексических, грамматических, словообразовательных явлениях, орфографии и пунктуации, о закономерностях функционирования изучаемого иностранного языка, его функциональных разновидностях;**
ОПК-1.1	Знает основные явления и процессы, отражающие функционирование языкового строя изучаемого иностранного языка в синхронии и диахронии
ОПК-1.2	Умеет интерпретировать основные проявления взаимосвязи языковых уровней и взаимоотношения подсистем языка
ОПК-1.3	Владеет понятийным аппаратом изучаемой дисциплины; соблюдает основные особенности научного стиля в устной и письменной речи
ОПК-3	**Способен порождать и понимать устные и письменные тексты на изучаемом иностранном языке применительно к основным функциональным стилям в официальной и неофициальной сферах общения;**
ОПК-3.1	Знает коммуникативно приемлемые стиль коммуникации, вербальные и невербальные средства взаимодействия с партнерами, характерные для официальной и неофициальной сфер общения
ОПК-3.2	Умеет продуцировать устные высказывания в процессе общения на изучаемых иностранных языках, а также письменные тексты, согласно конкретной коммуникативной ситуации

ОПК-3.3	Владеет навыками анализа письменных и устных текстов на изучаемых иностранных языках, принимая во внимание конкретную коммуникативную ситуацию и с учётом полученной информации
ПК-10	**Способен использовать понятийный аппарат философии, теоретической и прикладной лингвистики, переводоведения, лингводидактики и теории межкультурной коммуникации для решения профессиональных задач**
ПК-10.1	Знает содержание лингвистических понятий
ПК-10.2	Умеет использовать эти понятия для решения профессиональных задач
ПК-10.3	Владеет навыками использования лингвистических понятий при осуществлении профессиональной деятельности в научно-методической области, в межкультурной коммуникации, в работе с новыми информационными технологиями

3. МЕСТО ДИСЦИПЛИНЫ В СТРУКТУРЕ ОП ВО

Дисциплина «Экспрессивно-стилистические основы перевода (второй иностранный язык)» относится к части, формируемой участниками образовательных отношений блока Б1.В ОП ВО.

В рамках ОП ВО обучающиеся также осваивают другие дисциплины и/или практики, способствующие достижению запланированных результатов освоения дисциплины «Экспрессивно-стилистические основы перевода (второй иностранный язык)».

Таблица 3.1. Перечень компонентов ОП ВО, способствующих достижению запланированных результатов освоения дисциплины

Шифр	**Наименование компетенции**	**Предшествующие дисциплины, практики***	**Последующие дисциплины, практики***

ОПК-1	Способен применять систему лингвистических знаний об основных фонетических, лексических, грамматических, словообразовательных явлениях, орфографии и пунктуации, о закономерностях функционирования изучаемого иностранного языка, его функциональных разновидностях;	Курсовая работа "Теория второго иностранного языка" Лингвистическое комментирование художественного текста (первый иностранный язык) Литература стран изучаемого языка (второй иностранный язык) Литература стран изучаемого языка (первый иностранный язык) Практическая грамматика (второй иностранный язык) Практическая грамматика (первый иностранный язык) Практический курс иностранного языка (второй иностранный язык) Практический курс иностранного языка (первый иностранный язык) Теория второго иностранного языка Теория первого иностранного языка Экспрессивно-	

ОПК-3	Способен порождать и понимать устные и письменные тексты на изучаемом иностранном языке применительно к основным функциональным стилям в официальной и неофициальной сферах общения;	Лингвистическое комментирование художественного текста (первый иностранный язык) Переводческая практика Практикум общественно-политической речи (второй иностранный язык) Практикум общественно-политической речи (первый иностранный язык) Практический курс иностранного языка (второй иностранный язык) Практический курс иностранного языка (первый иностранный язык) Практический курс перевода (второй иностранный язык) Социолингвистика Частная теория перевода (второй иностранный язык) Частная теория перевода (первый иностранный язык) Экспрессивно-стилистические основы перевода (первый	

ПК-10	Способен использовать понятийный аппарат философии, теоретической и прикладной лингвистики, переводоведения, лингводидактики и теории межкультурной коммуникации для решения профессиональных задач	Курсовая работа "Основы теории межкультурной коммуникации" Курсовая работа "Теория второго иностранного языка" Лингвистическое комментирование художественного текста (первый иностранный язык) Основы теории межкультурной коммуникации Переводческая практика Практический курс перевода (второй иностранный язык) Современные лингвистические теории Социолингвистика Теория второго иностранного языка Теория первого иностранного языка Экспрессивно-стилистические основы перевода (первый иностранный язык)	

* - заполняется в соответствии с матрицей компетенций и СУП ОП ВО

4. ОБЪЕМ ДИСЦИПЛИНЫ И ВИДЫ УЧЕБНОЙ РАБОТЫ

Общая трудоемкость дисциплины «Экспрессивно-стилистические основы перевода (второй иностранный язык)» составляет 3 з.е.

Таблица 4.1. Виды учебной работы по периодам освоения ОП ВО для очной формы обучения.

Вид учебной работы	Всего, ак. ч.	Семестр(-ы)					
		8					
Контактная (аудиторная) работа (всего)	56	56					
в том числе:	-	-	-	-	-	-	-
лекции (если предусмотрено)	-	-					
в том числе в форме практической подготовки (если предусмотрено)	-	-					
лабораторные занятия (если предусмотрено)	-	-					
в том числе в форме практической подготовки (если предусмотрено)	-	-					
практические занятия (если предусмотрено)	56	56					
в том числе в форме практической подготовки (если предусмотрено)	11	11					
Самостоятельная работа обучающегося (всего)	52	52					
в том числе:	-	-	-	-	-	-	-
в форме практической подготовки (если предусмотрено)	10	10					
Часов на контроль:	-	-					
Промежуточная аттестация в форме: (зачет/дифзачет/ экзамен)	-	ЗаО					
Общая трудоемкость час	108	108					
зач. ед.	3	3	-				

5. СОДЕРЖАНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ/МОДУЛЯ

Таблица 5.1. Содержание дисциплины (модуля) по видам учебной работы

НАИМЕНОВАНИЕ РАЗДЕЛА ДИСЦИПЛИНЫ Содержание раздела (темы)	Вид учебной работы*
Раздел 1. Переводоведение как наука	
Тема 1.1. Понятие "Перевод".	ПЗ
Тема 1.2. Общие, частные, специальные теории перевода.	ПЗ
Тема 1.3. Понятие "исходный язык","язык перевода".	ПЗ
Раздел 2. Виды, жанры, формы и типы перевода	
Тема 2.1. Виды перевода: (двусторонний, последовательный, синхронный).	ПЗ
Тема 2.2. Жанры: общий, художественный, специальный.	ПЗ
Тема 2.3. Формы: внутриязыковой, межъязыковой.	ПЗ
Тема 2.4. Типы перевода: традиционный, машинный, смешанный, устный, письменный.	ПЗ
Самостоятельная работа.	СР
Раздел 3. Литературные стили	
Тема 3.1. Литературные стили: художественный, публицистический, научный, официально-деловой, газетно-информационный, разговорный стиль.	ПЗ
Тема 3.2. Типы и формы текстов.	ПЗ
Тема 3.3. Особенности переводов различных текстов.	ПЗ
Раздел 4. Проблемы инварианта и эквивалента перевода	
Тема 4.1. Определения и сущность инварианта и эквивалента перевода.	ПЗ
Тема 4.2. Мысль, речь, язык.	ПЗ
Тема 4.3. Теория 4-х уровней эквивалента перевода.	ПЗ

Раздел 5. Процесс перевода, проблема соответствий	
Тема 5.1. Процесс перевода, текст перевода, ИЯ, ЯП: принципы описания соответствий.	ПЗ
Тема 5.2. Соответствия на уровне фонем, морфем, слов, словосочетаний, предложений.	ПЗ
Тема 5.3. Переводческие соответствия как коммуникативно-равноценные единицы ИЯ.	ПЗ
Тема 5.4. Степень отношения эквивалентности при переводе между единицами ИЯ и ПЯ, выступающими в составе речевых высказываний.	ПЗ
Самостоятельная работа.	СР
Раздел 6. Грамматические соответствия и трансформации	
Тема 6.1. Перевод инфинитивных и каузативных конструкций.	ПЗ
Тема 6.2. Перевод пассивного залога.	ПЗ
Тема 6.3. Категории рода.	ПЗ
Тема 6.4. Временные формы глагола.	ПЗ
Тема 6.5. Комплексы с инфинитивом. Условные предложения.	ПЗ
Раздел 7. Принципы описания фразеологических соответствий	
Тема 7.1. Переносный и образный компонент.	ПЗ
Тема 7.2. Прямой и предметный, эмоциональный, стилистический, национальный компоненты фразеологизмов.	ПЗ
Раздел 8. Лексические трансформации при переводе, лексические соответствия	
Тема 8.1. Переводческое транскрибирование и транслитерация.	ПЗ
Тема 8.2. Калькирование и лексико-семантические замены (конкретизация, генерализация, модуляция, антонимичный перевод, экспликация, компенсация).	ПЗ
Самостоятельная работа.	СР
Раздел 9. Перевод неологизмов	
Тема 9.1. Способы словообразования неологизмов в немецком языке, с помощью: суффиксов, префиксов, путем конверсии.	ПЗ
Тема 9.2. Способы перевода неологизмов в немецком языке.	ПЗ
Раздел 10. Соответствия: числительные, меры длины, веса, условные обозначения, аббревиатуры, сокращения	
Тема 10.1. Таблица соотнесения немецких единиц измерений и метрических мер.	ПЗ
Тема 10.2. Основные приемы перевода аббревиатур и сокращений.	ПЗ
Раздел 11. Термины и их перевод	
Тема 11.1. Научные, технические, специальные, педагогические, военные, интернациональные термины в немецком языке.	ПЗ
Тема 11.2. Перевод терминов.	ПЗ
Раздел 12. Ложные друзья переводчика	
Тема 12.1. Формальное сходство и семантическое различие.	ПЗ
Тема 12.2 Интернациональные слова, паронимы, клише в немецком языке.	ПЗ
Самостоятельная работа.	СР
Раздел 13. Кодекс переводчика. Основные требования, предъявляемые к переводчику	
Тема 13.1. Качества, которыми должен обладать переводчик.	ПЗ
Тема 13.2. Кодекс переводчика.	ПЗ

* - ЛК – лекции; ЛР – лабораторные работы; ПЗ – практические занятия; СР – самостоятельная работа.

6. МАТЕРИАЛЬНО-ТЕХНИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

Таблица 6.1. Материально-техническое обеспечение дисциплины

Тип аудитории	**Оснащение аудитории**	**Специализированное учебное/ лабораторное оборудование, ПО и материалы для освоения дисциплины (при необходимости)**
Учебная аудитория для проведения занятий лекционного типа, занятий семинарского типа, курсового проектирования (выполнения курсовых работ), групповых и индивидуальных консультаций, текущего контроля и промежуточной аттестации	Комплект специализированной мебели; маркерная доска; кафедра; автоматизированное рабочее место преподавателя - компьютер: процессор мощностью не ниже Intel Core i3, монитор LCD не менее 24", Интерактивная панель 86" / проектор Epson; проекционный экран / Телевизор LED 43", имеется выход в интернет	Операционная система Windows 10 Pro Схема лицензирования per-device, номер лицензии 87846770 от 27.05.19 по гос.контракту №31907740983 на ПО ООО “БалансСофт Проекты»; Office Professional 2007 45747882, 46074549 Акт приема-передачи №АПП-95 от 17.07.09 по гос.контракту № 69-09 на программное обеспечение ООО "Микро Лана", Kaspersky Endpoint security для бизнеса - Стандартный 1752-150211-132016 Акт приема-передачи №275 от 21.12.09 по гос.контракту № 83-09 на программное обеспечение ООО "Виста"
Учебная аудитория для проведения занятий лекционного типа, занятий семинарского типа, курсового проектирования (выполнения курсовых работ), групповых и индивидуальных консультаций, текущего контроля и промежуточной аттестации	Комплект специализированной мебели; интерактивная панель 86", доска аудиторная меловая; автоматизированные рабочие места - компьютер: процессор мощностью не ниже Intel Core i3, оперативная память объемом не менее 8 ГБ, память SSD 250 ГБ/HDD 1 ТБ, видеокарта NVIDIA 1050TI 4ГБ; монитор LCD не менее 24"; имеется выход в интернет	
Аудитория для самостоятельной работы обучающихся	Комплект специализированной мебели; Телевизор LED 65", автоматизированные рабочие места (процессор не ниже Intel Core i3, оперативная память объемом не менее 6 ГБ; SSD 250 ГБ/HDD 1 ТБ), имеется выход в интернет	

7. УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ И ИНФОРМАЦИОННОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

Основная литература:

1. Латышев Л. К., Северова Н. Ю. Технология перевода : Учебник и практикум для вузов. - Москва: Юрайт, 2022. - 263 с - Текст : электронный. - URL: https://urait.ru/bcode/489013

2. Маслова В. А., Бахтикиреева У. М. Лингвистический анализ текста. Экспрессивность : Учебное пособие для вузов. - Москва: Юрайт, 2022. - 201 с - Текст : электронный. - URL: https://urait.ru/bcode/493245

3. Аликина Е. В. Переводческая семантография. Запись при устном переводе : Учебное пособие для вузов. - Москва: Юрайт, 2022. - 145 с - Текст : электронный. - URL: https://urait.ru/bcode/492190

Дополнительная литература:

1. Шувалов В.И. Метафора в лексической системе современного немецкого языка : Монография. - Москва: Московский педагогический государственный университет, 2019. - 249 с. - Текст : электронный. - URL: https://znanium.com/catalog/document?id=375153

2. Кострова О. А. Экспрессивный синтаксис современного немецкого языка : учебное пособие. - Москва: ФЛИНТА, 2021. - 242 с. - Текст : электронный. - URL: https://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=69165

Ресурсы информационно-телекоммуникационной сети «Интернет»:

1. ЭБС РУДН и сторонние ЭБС, к которым студенты университета имеют доступ на основании заключенных договоров:

- научная электронная библиотека eLIBRARY.RU https://www.elibrary.ru/
- ЭБС Znanium https://znanium.ru
- ЭБС «Университетская библиотека онлайн» http://biblioclub.ru
- Образовательная платформа Юрайт https://urait.ru
- Электронно-библиотечная система РУДН – ЭБС РУДН http://mega.rudn.ru/MegaPro/Web

2. Базы данных и поисковые системы:

- свободная энциклопедия Википедия https://ru.wikipedia.org/
- реферативная база данных SCOPUS http://www.elsevierscience.ru/products/scopus/
- поисковая система Google https://www.google.ru/
- поисковая система Яндекс https://www.yandex.ru/

Изучение данной дисциплины предполагает освоение обучающимися всех разделов содержания данной дисциплины.
Процесс освоения дисциплины осуществляется в следующих формах: практические занятия, самостоятельная работа, домашние задания, контрольные тестовые задания.
В ходе аудиторных учебных занятий используются различные средства интерактивного обучения, в том числе, групповые дискуссии, проектная работа в малых группах, что дает возможность включения всех участников образовательного процесса в активную работу по освоению дисциплины. Такие методы обучения направлены на совместную работу, обсуждение, принятие группового решения, способствуют сплочению группы и обеспечивают возможности коммуникаций не только с преподавателем, но и с другими обучаемыми, сотрудничество в процессе познавательной деятельности.
Внеаудиторная самостоятельная работа осуществляется в следующих формах:
- повторение материала, изложенного в лекции с использованием вопросов для самопроверки;
- самостоятельное изучение тем дисциплины;
- подготовка к текущим контрольным мероприятиям (контрольные работы, тестовые опросы);
- выполнение домашних индивидуальных заданий, в т.ч. на Учебном портале.
Результаты самостоятельной работы контролируются как в течение изучения дисциплины, так и в рамках промежуточной аттестации.
* - все учебно-методические материалы для самостоятельной работы обучающихся размещаются в соответствии с действующим порядком на странице дисциплины на Учебном портале!

8. ОЦЕНОЧНЫЕ МАТЕРИАЛЫ И БАЛЛЬНО-РЕЙТИНГОВАЯ СИСТЕМА ОЦЕНИВАНИЯ УРОВНЯ СФОРМИРОВАННОСТИ КОМПЕТЕНЦИЙ ПО ДИСЦИПЛИНЕ

Оценочные материалы и балльно-рейтинговая система* оценивания уровня сформированности компетенций (части компетенций) по итогам освоения дисциплины «Экспрессивно-стилистические основы перевода (второй иностранный язык)» представлены в Приложении к настоящей Рабочей программе дисциплины.

* - ОМ и БРС формируются на основании требований соответствующего локального нормативного акта РУДН.